

Н. А. Баскаков

**НАСКАЛЬНАЯ РУНИЧЕСКАЯ НАДПИСЬ
В ТЕРЕЗЕННИКЕ-БЮЮК УРОЧИЩА МУГУР-САРГОЛ ТУВИНСКОЙ АССР**

Во время работы Группы по изучению петроглифов Енисея и ее притоков (руководитель М. А. Дэвлет) Саяно-Тувинской археологической экспедиции Ленинградского отделения Института археологии Академии наук СССР лаборант экспедиции В. К. Зенков в местечке Терезенник-Бююк обнаружил наскальную руническую надпись, высеченную на сером слоистом сланце.

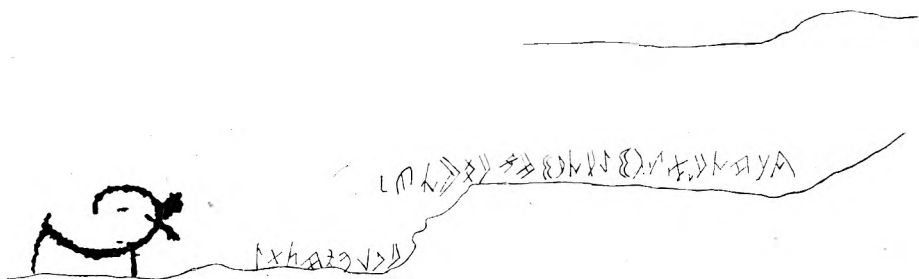


Рис. 1. Графическое изображение рунической надписи

Местечко Терезенник-Бююк (тувинск. *Терезенник-буук* — берег излучины реки, изобилующий блестящим чиём — видом ковыля) расположено у дороги, которую местное население называет «Тропой Чингисхана» (известный исследователь-путешественник Г. Е. Грум-Гржимайло дал ей название «несокрушимого временем шоссе»¹), в 5 км выше Хэмчика² и в 2 км от урочища Мугур-Саргол (тувинск. *Мугур-Сарыг-Хол* «высохшее русло реки»³).

Переданные мне М. А. Дэвлет фотография надписи, снятая ею же, и прорисовка, выполненная В. К. Зенковым, представляют собой вполне четкое изображение надписи, не вызывающее возможных разночтений. Нет также сомнений в том, что надпись читается справа налево. В конце надписи имеется изображение горного козла, выполненное на скале точечной техникой.

¹ Г. Е. Грум-Гржимайло. Западная Монголия и Урянхайский край. Т. 2. Л., 1926, с. 356.

² С. Е. Малов. Енисейская письменность тюрков. М.—Л., 1952, с. 97—100.

³ М. А. Дэвлет. Петроглифы Улуг-Хэма. М., 1976, с. 6—8.

Текст надписи:

ЕН > ХУ Ч > Ё > Ю О Ј Ё > Ј Ч Ң Н > У А (1)
Г Х Н > Ч Ң Ј > О (2)

Транскрипция первая:

(1) $\tilde{a}l^2(i)m\ \tilde{o}k^2(i)z\ an^1d^1a\ j^1(a)\check{s}(a)n^1d^1(y)m(y)z\ k^2\tilde{a}m\ \tilde{o}g^2$

(2) $j^1ol^1k^2(\ddot{u})z\tilde{a}t^2d^2i$

Перевод:

(1) Племя мое Ёкиз, там проживали мы, Кем-мать

(2) путь предусмотрела (определила).

Однако при различном чтении знака Λ как и $\tilde{a}$ и b и знака Н как $\tilde{o}$ и $\check{s}$ возможны также иные транскрипция и перевод.

Транскрипция вторая:

(1) $b^2(i)l^2\ b^2(\tilde{a})\check{s}(\ddot{u})k^2(\ddot{u})z\ an^1d^1a\ j^1(a)\check{s}(a)n^1d^1(y)m(y)z\ k^2\tilde{a}m\check{s}(i)g^2$

(2) $j^1ol^1(i)g^2(\tilde{o})z(i)\ b^2(i)t^2(i)d^2i$

Перевод:

(1) Знай Пять рек (Пятиречье) там мы проживали, Кемшиг.

(2) Йолик сам написал.

Сочетание в начале надписи, таким образом, можно читать как $\tilde{a}l^2(i)m\ \tilde{o}k^2(i)z$ «Мое племя Ёкиз» и как $b^2(i)l^2\ b^2(\tilde{a})\check{s}(\ddot{u})k^2(\ddot{u})z$, т. е. «Знай пять рек (Пятиречье)».

Указанные разночтения знаков для $\tilde{a}$ и b встречаются часто и в других памятниках енисейской письменности (например, $\tilde{a}l$ Ынанчы $\tilde{a}l\text{ын}$ (?) «правитель государства» или bil аны «знай это» в памятнике дер. Означенной на задней стороне, в первой строке, в транскрипции С. Е. Малова⁴ или в седьмом памятнике с Чакуля⁵).

При переводе надписи в первом варианте транскрипции встречается название племени $\tilde{o}k^2(\ddot{u})z$ «Ёкиз», которое может быть переведено как «бык, вол» или же как название тюркского племени «Огуз». В последней транскрипции — заднерядное сочетание звуков, т. е. $o\ddot{u}z$, хотя исследователь енисейских надписей С. В. Киселев идентифицирует название племени $\tilde{o}k^2(\ddot{u})z$ «Ёкиз» и $o\ddot{u}z$ «Огуз»⁶. Возможно, что и в данной надписи $\tilde{o}k^2(\ddot{u})z$ — название племени Огуз. Племя огузов было широко распространено в Центральной Азии, и безусловно входило в родо-племенной состав енисейских киргизов, этноним которых также, возможно, имел общую с огузами основу⁷, а следовательно, и перевод сочетания $\tilde{a}l^2(i)m\ \tilde{o}k^2(\ddot{u})z$ «мое племя Огуз» представляется вполне оправданным.

Сочетание $an^1d^1a\ j^1(a)\check{s}(a)n^1d^1(y)m(y)z$ «там мы жили, проживали» имеет только одно прочтение, которое не вызывает сомнений.

Далее, сочетание $k^2\tilde{a}m\ \tilde{o}g^2$ «Кем-мать» при условии чтения для знака $\tilde{o}$ и $k^2\tilde{a}m\check{s}(i)g^2$ «Кемшик» при условии чтения того же знака как $\check{s}$: и в том и в другом случае грамматический перевод не изменяет смысла.

Для сочетания $j^1ol^1k^2(\ddot{u})z\tilde{a}t^2d^2i$ «путь предусмотрела (определила)» возможно также иное чтение, а именно: $j^1ol^1(i)k^2(\tilde{o})z(i)\ b^2(i)t^2(i)d^2i$ «Йолик сам написал». В первом случае $k^2\tilde{a}m\ \tilde{o}g^2$ «Кем-мать» или $k^2\tilde{a}m\check{s}(i)g^2$ «Кемшик» будет относиться к последующему тексту как субъект действия — $k^2\tilde{a}m\ \tilde{o}g^2j^1ol^1k^2(\ddot{u})z\tilde{a}t^2d^2i$ «Кем-мать~Кемшик путь предусмотрела (определила)», при втором же варианте чтения $k^2\tilde{a}m\ \tilde{o}g^2$

⁴ С. Е. Малов. Указ. раб., с. 47.

⁵ Там же, с. 41.

⁶ Там же, с. 109.

⁷ Н. А. Баскаков. К происхождению этнонима *киргиз*. — «Сов. этнография», 1964, № 2.

$k^2\ddot{a}m\check{s}(i)g^2$ «Кем-мать~Кемчик» — как обращение к предыдущему тексту.

Некоторое сомнение может вызвать чтение знака для k^2 , т. е. для палатализованного k при заднерядном слове $j^1ol^1(i)k^2$ во втором варианте транскрипции и чтения, но здесь возможна замена этого знака знаком для $=g^2$, а последний может иногда сочетаться с заднерядным слогом $j^1ol^1(i)g^2$ «Йолик» со значением собственного имени⁸.

Наскальная надпись в местечке Терезенник-Буюк Урочища Мугур-Саргол Тувинской АССР принадлежит, таким образом, к той же группе рунических памятников из Тувы, которые были опубликованы С. Е. Маловым в его книге «Енисейская письменность тюрков» (М., 1952) и И. А. Батмановым и А. Ч. Кунаа в серии «Памятники древнетюркской письменности Тувы», вып. I—III (Кызыл, 1962—1965).

Все указанные выше надписи, как и другие рунические наскальные надписи, содержащие упоминания этнонимов народов СССР⁹, представляют значительный историко-этнографический интерес, так как указывают на ареал распространения народов и племен далекого прошлого.

Распространение названия племени огузов в рунических памятниках Тувинской АССР и в Хакасской и Горно-Алтайской автономных областях свидетельствует если не о генетической близости древних киргизов к огузам, то по крайней мере о значительном их этническом компоненте в родо-племенном составе древних киргизов.

⁸ Ср. С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии, М., 1959, с. 53.

⁹ Ср. также Н. А. Баскаков. Три рунические надписи из с. Мендур-Соккон Горно-Алтайской автономной области. — «Сов. этнография», 1966, № 6.